Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćby Edom* powiedział: Jesteśmy rozbici, lecz znów odbudujemy ruiny, to tak mówi JAHWE Zastępów: Oni odbudują, a Ja zburzę. I nazwą ich krainą niegodziwości i ludem, na którym (ciąży) gniew JAHWE na zawsze.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I choćby Edom powiedział: Jesteśmy wprawdzie rozbici, lecz znów odbudujemy ruiny, to tak mówi JAHWE Zastępów: Oni odbudują, a Ja zburzę. I nazwą ich krainą niegodziwości, ludem, na którym gniew JAHWE ciąży na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby Edom powiedział: Staliśmy się ubodzy, ale wrócimy i odbudujemy spustoszone *miejsca*, to tak mówi JAHWE zastępów: Niech oni budują, a ja zburzę; i nazwą ich granicą bezbożności oraz ludem, na który JAHWE zapałał gniewem aż na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby rzekła ziemia Edomska: Staliśmy się ubogimi, ale wrócimy się, i pobudujemy miejsca popustoszone, tedy tak mówi Pan zastępów: Niechaj oni budują, a Ja rozwalę; i nazwię ich granicą niepobożności i ludem, który sobie zbrzydził Pan aż na wiek i.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli rzecze Idumea: Jesteśmy skażeni, ale wróciwszy się zbudujemy, co jest zepsowano, to mówi JAHWE zastępów: Ci budować będą, a ja rozwalę. I nazowią je granicami niezbożności, i ludem, na który się rozgniewał JAHWE aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choćbyś powiedział, Edomie: Zubożeliśmy, ale odbudujemy z powrotem miejscowości zniszczone - tak [oto] mówi Pan Zastępów: Oni niech budują, Ja jednak rozwalę i będą ich nazywać granicą zła oraz ludem, względem którego Pan zapałał gniewem na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćby Edom mówił: Jesteśmy wprawdzie rozbici, lecz znowu odbudujemy ruiny, to Pan Zastępów mówi: Oni odbudują, lecz Ja zburzę; i nazwą ich krajem bezeceństwa i ludem, na który Pan zawsze się gniewa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby Edom powiedział: Ograbiono nas, ale powrócimy i odbudujemy ruiny; to jednak tak mówi JAHWE Zastępów: Choć oni odbudują, to Ja zburzę i będą ich nazywać krainą niegodziwości, ludem, na który JAHWE gniewać się będzie zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbyś, Edomie, powiedział: „Jesteśmy wprawdzie rozbici, ale znów odbudujemy ruiny!”, to JAHWE Zastępów mówi: Oni odbudują, a Ja zburzę! I będą ich nazywać krainą niegodziwości i ludem, który JAHWE przeklął na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli Edom powie: ”Jesteśmy wprawdzie zniszczeni, ale

[1)] Edom, bratni naród Izraela, stał się niemal synonimem wrogości, zob. <x>40 20:14-21</x>; <x>50 2:8</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>370 1:11-12</x>; Ab 10-12.

			odbudujemy znowu ruiny”, to Jahwe Zastępów mówi: Niech budują - Ja będę burzył. I przylgnie do nich nazwa ”kraj bezbożności”, a także: ”naród, na którym ciąży gniew Jahwe na wieki”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо скаже Ідумея: Знищено, і повернемося і заселимо спустошене. Так говорить Господь Вседержитель: Вони будуватимуть, і Я знищу. І вони будуть прозвані границями беззаконня і народом проти якого Господь вистроїться аж до віку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Edom może powiedzieć: Jesteśmy zniszczeni, ale znowu odbudujemy ruiny. Jednak tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Niech oni budują, ale Ja rozwalę, i będę ich nazywał obszarem niegodziwości; ludem, któremu WIEKUISTY złorzeczył podczas wieków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ponieważ Edom wciąż mówi: ’Zostaliśmy roztrzaskani, ale powrócimy i odbudujemy spustoszone miejsca’, tak rzekł JAHWE Zastępów: ’Oni będą budować, lecz ja będę burzył. A ludzie na pewno ich nazwą ”krainą niegodziwości” oraz ”ludem, który JAHWE potępił po czas niezmierzony”.